

## Annex 1 \* - Mapping French - Tamil Transl(oc)ations

Year of publication of Tamil translation of French titles	Translator	Tamil title	Source language	Tamil publisher	French author	French title	First published	Remarks
1914	N. C. Gopalakrishnapillai	<i>Amarasimman</i>	French	Viveha Bodhini Press, Chennai	Alexandre Dumas	<i>Le Comte de Monte-Christo</i>	1844	Premier ouvrage français directement traduit du français
1916	Arani Kuppuswamy Mudaliar	<i>Monte Christo</i>	English	M. Adi and Company, Chennai	Alexandre Dumas	<i>Le Comte de Monte-Cristo</i>	1844	Volume 1
1916	S.S. Mani	<i>Monte Christo</i>	English	M. Adi and Company, Chennai	Alexandre Dumas	<i>Le Comte de Monte-Cristo</i>		Volume 2
1923	Vidwan Duraiswamy Iyengar	<i>Kanakambujam</i>	Anglais	Sri Kamakshi Vilas Book Depot, Chennai	Victor Hugo	<i>Les Misérables</i>	1862	Adaptation
1924	M. S. Subrahmanya Aiyar	<i>Mahatma Gandhi</i>	English	Unknown	Romain Rolland	<i>Gandhi</i>	1924	Referenced in Catalogue of the Tamil Books in the Library of the British Museum
1931	Pammal Sambandha Mudaliar	<i>Kaanappan Kallatthanam</i>	English	India Acchu Koodam, Chennai	Molière	<i>Les Fourberies de Scapin</i>	1662	
1934	P. Sri. Acharya	<i>Kuppan Pitthalatungal</i>	Eglish	Kamala Nilayam, Chennai	Molière	<i>Les Fourberies de Scapin</i>	1662	
1936	Mullai Muthiah	<i>Madame Bovary</i>	English	Inba Nilayam, Chennai	Gustave Flaubert	<i>Madame Bovary</i>	1856	
1940	C.N. Anndurai	<i>Por Murasu Kottuvir</i>	English	Le journal Viduthalai du 26 juin	Rouget de Lisle	<i>La Marseillaise</i>	1792	
1944	Vanisaranan	<i>Vetri</i>	English	Jodhi Nilayam, Chennai	Émile Zola	<i>La Conquête de Plassans</i>	1874	
1945	Ettayapuram Srirangan	<i>Maupassant Kadhaikal</i>	English	S.C.Swami, Chennai	Maupassant			Anthology

1946	P. Kothandaraman	<i>Puratchi Seidha Pena Virar</i>	English	Unknown				Essay dedicated mainly to enlightenment philosophers like Voltaire, Montesquieu, Diderot, Mercier, Raynal and Rousseau
1946	Ka. Na. Subramaniam	<i>Poithevu</i>	English	Natrinai Pathippagam reprinted it in 2013	Romain Rolland	<i>Jean-Christophe</i>	1904-1912	Inspired by Romain Rolland
1948	Maragatham P. Kothandaraman	Unknown	English	Karthikeyini Prasuram, Ramachandra Puram	Victor Hugo	<i>Notre-Dame de Paris</i>	1831	
1950	Suddhanandha Bharati	<i>Ezhai Padum Padu</i>	French	Suddha Nilayam, Chennai, reprinted 1952 Dhanalakshmi Pathippagam, reprinted 1998.	Victor Hugo	<i>Les Misérables</i>	1862	made into a film by K. Ramnoth in 1950. The Tamil actor who played Javert's role was so identified with his role that he came to be known as Javert Seetharaman.
Around 1950	P.S. Subramaniam	<i>Ambalavanan or Navai Kaidhi</i>	English	Alliance, Chennai	Victor Hugo	<i>Les Misérables</i>	1862	
1950	Suddhananda Bharati	<i>Manapei</i>	French	Yogasamaj, Vadalur	Anatole France	<i>Thais</i>	1891	
1951	T. Rengasami	<i>Periyaladathu Seidhi</i>	English	Selva Nilayam, Chennai	Maupassant	<i>La Fortune des Rougon</i>	1871	
1951	Unknown	Unkown	Probably French	<i>Tamizh Selvi, journal</i>	Victor Hugo	"La Mort d'un Chien" and "OceanoNox"	1855 1836	
1952	K. Appadurai	<i>Kadal Maravar</i>	English	Ponni Limited	Victor Hugo	<i>Les travailleurs de la mer</i>	1866	
1952	Arumugam	<i>Nanavin Thai</i>	English	Prema Prasuram, Chennai	Émile Zola	<i>L'Assomoir</i>	1877	translated from English ( <i>Nana's Mother</i> )
1952	S. P. Ramachandran	<i>Surangam</i>	English	Prema Prasuram,	Émile Zola	<i>Germinal</i>	1885	

				Chennai				
1952	C. P. Chitrarasu	<i>Zola's Life Story in Tamil</i>	English	Thamizh Mandram, Trichirapalli				In two parts
1952	M.N. Sabarirajan	<i>Ezhai Pangalan</i>	English	Books India, Chennai	Victor Hugo	<i>Les misérables</i>	1862	
1953	K. Appadurai	<i>Iruthuli Kanneer</i>	English	Avvai Noolagam, Chennai	Victor Hugo	<i>Notre-Dame de Paris</i>	1831	adapted from "Une larme pour une goutte d'eau," chapter IV of Hugo's novel
1953	S. M. Narayanan	<i>Balzac Kadhaigal</i>	English	Annai Noolagam, Chennai	Balzac	<i>Nouvelles</i>		Collected stories of Balzac
1950s	Kalki Krishnamurthy	<i>Ponniyin Selvan</i>	English	Serial novel	Alexandre Dumas	<i>Les Trois mousquetaires</i>	1844	Tamil Serial novel inspired by Dumas
1954	Suddhananda Bharati	<i>Catu javani</i>	French	Kaveri Padippagam, Tiruchi	Anatole France	<i>La Légende de sainte Radegonde, reine de France</i>	1859	
1954	Unknown	<i>Montesquieu</i>	English	Prema Prasuram, Chennai				Portrait, easy to read
1955	Kalaiselvan	<i>Nana</i>	English	Kalai Mandram, Chennai	Émile Zola	<i>Nana</i>	1880	
1955	Kuyilan	<i>Theresa</i>	English	Kuyilan Padhippagam, Chennai	Émile Zola	<i>Thérèse Raquin</i>	1873	
1955	Pulikesi	<i>Barrister Manaivi</i>	English	Putthaga Pannai, Trichy	Balzac	<i>Honorine</i>	1843	
1955	Akhilan	<i>Muzhu Nilavu</i>	English	Anpuppannai, Chennai	Maupassant	<i>Claire de lune</i>	1882	
1956	Suddhanandha Bharati	<i>Illicha Vayan</i>	French		Victor Hugo	<i>L'homme qui rit</i>	1869	
1956	S.P. Ramachandran	<i>Renee</i>	English	Malar Nilayam, Chennai	Émile Zola	<i>La curée</i>	1871	
1956	Mullai Mutthiah	<i>Pen Vazhkai</i>	English	Inba Nilayam, Chennai	Maupassant	<i>Au Bonheur des dames</i>	1883	
1956	Karaikal A.M. Ali	<i>Monte Cristo Mannan</i>	French	Universal Publishers, Chennai	Alexandre Dumas	<i>Le Comte de Monte-Cristo</i>	1844	
1956	Ka. Na. Subramaniam	<i>Thabaalkaaran</i>	English	A.K. Gopalan,	Roger Martin du	<i>Vieille France</i>	1933	

*	Ka. Na. Subramaniam	<i>Kurugiyapathai</i>	English	Chennai Samudhayam Publications, Chennai, reprinted 1986	Gard André Gide	<i>La Porte étroite</i>	1909	
1957	P. Jivakan	<i>Manaivi Amaivatellam</i>	English	Poovazhi Padhippagam, Chennai	Balzac	<i>Le contrat de mariage</i>	1835	
1957	Naga Mutthaiya	<i>Vetkam</i>	English	Thennindhya Putthaga Sangam, Chennai	Émile Zola	<i>La Honte/Madeleine Ferat</i>	1882	
1957	Mullai Mutthaiya	<i>Inbamum Thunbamum</i>	English	Inba Nilayam, Chennai	Émile Zola	<i>La Joie de vivre</i>	1883	
1957	Mullai Mutthaiya	<i>Naangu Nanbargal</i>	English		Alexandre-Dumas	<i>Les Trois mousquetaires</i>	1844	
1957	Mullai Mutthaiya	<i>Vada Malligai</i>	English	Inba Nilayam, Chennai	Alexandre-Dumas fils	<i>La Dame aux camélias</i>	1848	
1957	Karaikal A.M. Ali	<i>Azhaguraja</i>	French	Prema Praturam, Chennai	Maupassant	<i>Bel ami</i>	1885	
1957	K. Ganapathy	<i>Manaiviyai Patri</i>	English	Imaya Padhippagam, Nagaiattinam				Anthology of French short stories
1958	Karaikal A.M. Ali	<i>Kozhikkallan</i>	French	Prema Concerns, Chennai	Maupassant	<i>Le Gueux</i>	1884	
	Karaikal A.M. Ali	<i>Rail Kadhal</i>	French	Paris Art Publishers, Karaikudi	Maupassant	<i>Contes de la bécasse</i>	1883	
1958	Sinouvasan	<i>Satya Devi</i>	French	Unknown	Corneille	<i>Le Cid</i>	1637	
1958	André Marie	<i>Vetri Veeran</i>	French	André Marie, Pondicherry	Corneille	<i>Le Cid</i>	1637	
1958	T.N. Ramachandran	<i>Voltaire to Maupassant</i>	English	Imaya Pathippagam, Nagaiattinam				Anthology
1958	N. Ilamchezhiyan	<i>Anja Nenjan Voltaire</i>	English	Unkown				A Portrait of Voltaire as a fearless man
Unknown	Vengalathur Saminatha Sarma	<i>Samudhaya Oppandham</i>	English	Reprinted by Manivasagar Padhippagam in 2002	Rousseau	<i>Le contrat social</i>	1762	

1959	Ka. Na. Subramaniam	<i>Madhavi</i>	English	Unknown	Gustave Flaubert	<i>Salammbô</i>	1862	Adaptation. The name Madhavi is borrowed from the Tamil Epic <i>Silappadikaram</i> and used as a substitute for Salammbô
1959	K.S. Venkataraman	<i>Molierin Iru Natakangal</i>	English	Sahitya Akademi	Molière	<i>Tartuffe, Le bourgeois gentil homme</i>	1664, 1670	<i>Tartuffe</i> had been translated as <i>Lobiyin Kadhal</i> by S.V. Ganapathy, Alliance Company, Chennai (date unknown) previously and performed in Chennai
1959	C.N. Annadurai	<i>Ezhai Pangalan</i>	English	Unknown				A critical essay on Zola's works in favour of the poor
1960	P. Kodhandaraman	<i>Azhaguppei</i>	English	Inba Nilayam, Chennai	Prosper Merimée	<i>Carmen</i>	1845	
1960		<i>Voltaire</i>		Prema Prasuram				Portrait
1960		<i>Moondru Poralihai</i>	English	NCBH		<i>Les Trois mousquetaires</i>	1844	
1960	V.S. Venkatesan	<i>Thaiyullam</i>	English	Inba Nilayam, Chennai	Victor Hugo	<i>Quatre vingt-treize</i>	1874	
1960	Ratulan	<i>Thayum Magalum</i>	English	Thamizh Puddhagalayam, Chennai	Maupassant	<i>Yveline Samoris</i>	1882	
1961	V.S. Venkatesan	<i>Veeranin Thiyagam</i>	English		Victor Hugo	<i>Les travailleurs de la mer</i>		
1961	V.S. Venkatesan	<i>Yuvadhiyin Kanavu</i>	English	Kuyilan Padhippagam, Chennai	Balzac	<i>Mémoires de deux jeunes mariées</i>	1842	Translation based on <i>Memoirs of a Young Woman</i>
1962	V.S. Venkatesan	<i>Maan Vizhi Mangai</i>	English	Kumaravel Padhippagam, Chennai	Balzac	<i>La fille aux yeux d'or</i>	1835	
?	C.S. Chellappa	<i>Eugenie</i>	English	Thamizhini	Balzac	<i>Eugénie Grandet</i>	1833	
1962	K. Panchobagesan	<i>Enbadhu Nalil Ulagam</i>	English	Mallika Veliyeedu,	Jules Verne	<i>Tour du monde en 80 jours</i>	1873	

				Kovai				
1962	Ratulan	<i>Annanum Thambiyum</i>	English	Thamizh Puddhagalayam, Chennai	Maupassant	<i>Pierre et Jean</i>	1888	
1962	Ratulan	<i>Namadu Idyangal</i>	English	Thamizh Puddhagalayam, Chennai	Maupassant	<i>Notre Coeur</i>	1890	
1962	Murugu Vannan	<i>Love and Fire, Kadhal Leelaigal</i>	English	Ramani Padhippagam, Bangalore	Zola	<i>Une page d'amour</i>	1877	
1962	R. Thanalan	<i>Parisse Perazhagi</i>	English	K.R.Narayanan Veliyeedu, Chennai	Zola	<i>Madame Parisse</i>	1886	
1962	S.K. Durgadas	<i>Manidha Mirugam</i>	English	Amara Nilayam, Chennai	Zola	<i>La Bête humaine</i>	1890	
1963	S. Sankaran	<i>Kannivettai</i>	English	Segar Padhippagam, Chennai	Zola	<i>La Curée</i>	1871	
1963	S. Sankaran	<i>Kanal Nir</i>	English	Segar Padhippagam, Chennai	Zola	<i>Le rêve</i>	1888	
1963	R. Mutthukumarswamy	<i>Karumanimalar</i>	English	Kazhagam, Chennai	Alexandre Dumas	<i>La Tulipe noire</i>	1850	
1963	Ratulan	<i>Kanavum Nanavum</i>	English	Thamizh Puddhagalayam, Chennai	Maupassant	<i>La Morte</i>	1889	based on the English version "Was it a dream?"
1964	Ratulan	<i>Kurrinum valilu</i>	English	Thamizh Puddhagalayam, Chennai	Maupassant	<i>La confession</i>	1883	
1964	V.S. Venkatesan	<i>Deyvapani</i>	English	Kumaravel Padhippagam, Chennai	Flaubert	<i>Salammbô</i>	1862	
1964	S. Vedhrathinam	<i>Anniyin Kadhal</i>	English	Unknown	Alexandre Dumas	<i>Les Trois mousquetaires</i>	1844	
1965	Ratulan	<i>Kadhal Sakkaram</i>	English	Tamil Putthakalayam, Chennai				
1965	V.S. Venkatesan	<i>Ezhaiyin Ullam</i>	English	Kumaravel Praturam, Selam	Victor Hugo	<i>Notre-Dame de Paris</i>	1831	
1965	S. Vedharathnam	<i>Kizhavan Goriot</i>	English	Tolkappiar Noolagam, Chennai	Balzac	<i>Le Père Goriot</i>		

1965	Karthikeyan	<i>Kasangiya Malar</i>	English	Naval Veliyeettu Kazhagam, Chennai	Zola	<i>L'Assomoir</i>	1880	
1965	S. Sankaran	<i>Dhasiyum Thabasiyum</i>	English	Thamizhchudar Veliyeedu, Chennai	Anatole France	<i>Thais</i>	1891	
1966	Y. Sambasivam	<i>Pierre and Jean, Kadhaiyum Karuthum</i>	English	Pudu Ilakkiya Padippagam, Chennai.	Maupassant	<i>Pierre et Jean</i>	1888	
1966	V. Sambasivam & T.N. Ramachandran	<i>Udhirndha Malar</i>	English	Pudhu Illakiya Padhippagam, Chennai	Maupassant	<i>Clochette</i>	1886	
1966	T. Viraragavan	<i>Van Veliyil Einthu Varangal</i>	English	Pari Nilayam, Chennai	Jules Vernes	<i>Cinq semaines en ballon</i>	1863	
1966	R.V.	<i>Cindrella</i>	English	India Book House, Bombay	Charles Perrault	<i>Cendrillon</i>	1697	
1967	K. Paramasivam Pillai	<i>Monte Christo Perumagan</i>	English	Kazhagam, Chennai	Alexandre Dumas	<i>Le compte de Monte Christo</i>	1844	
1967	S. K. Samy Durgadas	<i>Thappi Pirandaval</i>	English	Siranjeevi Padhippagam, Chennai	Zola	<i>Nana</i>	1880	
1967	S. K. Samy Durgadas	<i>Panja Paanam</i>	English	Valluvar Pannai, Chennai	Zola	<i>Pour une nuit d'amour</i>	1882	
1967	M.V. Venkataram	<i>Malarhalin Thiruvizha</i>	English	Vanadhi Padhippagam, Chennai	Alexandre Dumas	<i>La Tulipe noire</i>	1850	
1967	Ratulan	<i>Vazhattheriyadhavan</i>	English	Thamizh Puddhagalayam, Chennai	Maupassant	<i>Le Horla</i>	1887	
1967	N.K. Velan	<i>Bhumikkul Payanam</i>	English	Kazhagam, Chennai	Jules Verne	<i>Voyage au centre de la terre</i>	1864	
1960s	Pudhumai Pitthan	<i>Pudhumai Pitthan Mozhipeyarpu Sirukadhaiyal</i>	English		Molière	<i>Tartuffe</i>	1664	Abridged
					Louis Guilloux	<i>Le pain des rêves</i>	1942	or
					Maupassant	<i>La folle</i>	1882	Adapted
					Anatole France	<i>Balthazar</i>	1889	Versions
					Henri de Régnier	<i>Le veuvage de Schéhérazade</i>	1926	
	M.M. Husain	<i>Thyagamey Perithu</i>	English	Unknown	Corneille	<i>Horace</i>	1640	
	Sinouvasan	<i>Simmavarman</i>	French	Unknown	Victor Hugo	<i>Hernani</i>	1830	
	R. Desigampillai	<i>Needhivarman</i>	Probably	Unknown	Jean de Rotrou	<i>Venceslas</i>	1647	

			French					
1968	R. Desigampillai	<i>Indiyakkudisai</i>	English	Sindhanai Padhippagam, Chennai	Bernadin de Saint Pierre	<i>Chaumière indienne</i>	1791	
1968	Ratulan	<i>Pavattin calukai</i>	English	Tamil Puttakalayam, Chennai	Maupassant	<i>La Confession</i>	1883	
1968	Alavandar		English	Unknown	Rochefoucauld	<i>Les Maximes</i>	1665	
1969	K. Paramasivan	<i>Monte Cristo Perumagan</i>	English	Unknown	Alexandre Dumas	<i>Le Comte de Monte-Cristo</i>	1844	
1969	J. Johndurai	<i>Karumalar</i>	English	V. Manikkam Company, Chennai	Alexandre Dumas	<i>La Tulipe noire</i>	1850	
1970	N.C. Deyvasigamani	<i>Katthiru Kalam Varum</i>	English	V. Manikkam Company, Chennai	Alexandre Dumas	<i>Le Comte de Monte-Cristo</i>	1844	The Tamil title is a translation of "attendre et espérer," the last words in the French novel
1972	Ratulan	<i>Thandhiyum Maganum</i>		Tamil Puttakalayam, Chennai	Maupassant	<i>Hautot père et fils</i>		
1970s	Unknown	<i>Nyayavadhigal</i>	English	Tamil monthly <i>Prakgnai Sandhya</i> Pathippagam	Albert Camus	<i>Les Justes</i>	1949	
1974	S. Krishnaradja and Madanacalliny Shanmunganandam	<i>Viizchi</i>	French	Ananda Publishers, Pondicherry	Jean Racine	<i>Britannicus</i>	1669	
1978	Akhilan	<i>Maupassant Sirukadhaigal</i>	English	Pari Puddhaga Pannai, Chennai	Maupassant			Anthology
1979	Saraswathy Ramanathan	<i>French Nadodi Kathaigal</i>	French	Vanadhi Padhipaggam, Chennai				Anthology of French folktales in Tamil
1980	V. Sriram	<i>Anniyan</i>	French	Crea/Alliance française	Albert Camus	<i>L'étranger</i>	1942	
1981	V. Sriram & Madanacalliny Shanmunganandam	<i>Kuti Ilavarasan</i>	French	Crea	Saint Exupery	<i>Le Petit Prince</i>	1943	
1983	V. Krishnamurthy alias Vandu Mama	<i>Moondru Virarhal</i>	French	Unknown	Alexandre Dumas	<i>Les Trois mosquetaires</i>	1844	



1986	V. Sriram	<i>Meela mudiyuma?</i>	French	Crea	Jean-Paul Sartre	<i>Huis Clos</i>	1944	
1986	R.Kichenamourty	<i>French Mozhi Kadhaigal</i>	French	Muthu Padhippagam, Viluppuram				Collection
1987	<i>Author unknown</i>	<i>Nana</i>	English	Sri Hindu Publications	Émile Zola	<i>Nana</i>	1880	
1989	John Durairaj	<i>Aagasa Prayanam</i>	English	Thiru Muruga Nilayam, Chennai	Jules Vernes	<i>Cinq semaines en ballon</i>	1863	
1989	Y.A. Jeyaprakash	<i>Irupadhu Anduhalukku Pin</i>	English	Broadway Book centre, Chennai	Victor Hugo	<i>Vingt ans après</i>	1845	
1990 & 1996	M. Satchinanandame	<i>Suvaiyana French Kadhaigal</i> two collections of popular French tales translated into Tamil	French	Sarada Padhippagam, Pondicherry				Anthology
1992	K.Madanagobalane, R.Kichenamourty, R.Venguattaramane, S.Pannirselvame et al	<i>Kolaikaran Kai</i>	French	Shantha Publications, Chennai	Maupassant	<i>La Main d'écorché</i>	1875	Collection
1994	Not known	<i>Not known</i>	Not known	Magic Lantern	Albert Camus	<i>Caligula</i>	1944	Theatrical performance
1995	K.Madanagobalane, C.Rajeswary, R.Kichenamourty, R.Venguattaramane et S.Pannirselvame		French	Samhita Publications, Chennai	François Loranger	<i>Encore Cinq Minutes</i>	1967	
1995	K.Madanagobalane, R.Kichenamourty, T.Nisha, R.Venguattaramane, S.Pannirselvame et C.Rajeswary		French	Samhita Publications, Chennai	Gérard Bessette	<i>Le Libraire</i>	1960	
1995	Not known	<i>Fables</i>	Not known	Magic Lantern	La Fontaine	<i>Fables</i>	1668-1694	A collage of the Fables of La Fontaine, the Indian Panchatantra and some Australian aboriginal Dreamtime Tales
1996	T.S. Dakshinamurthy	<i>Kaandamirugam</i>	French	Crea	Eugène Ionesco	<i>Le Rhinoceros</i>	1959	

1996	Not known	<i>Jeremy</i>	Not known	Magic Lantern	Philippe Minyana	<i>Où vas-tu Jérémie?</i>	1988	Theatrical performance
1997	K.Madanagobalane, R.Kichenamourty, R.Venguattaramane et S.Pannirselvame		French	Samhita Publications, Chennai	Denis Bélanger	<i>La Vie en fuite</i>	1991	
1997		<i>Veshakkaran</i>		Magic Lantern	Molière	<i>Tartuffe</i>	1664	Theatrical performance
1998	K.Madanagobalane, R.Kichenamourty, Sudha Mahadevan, R.Venguattaramane et S.Pannirselvame		French	Samhita Publications, Chennai	Michel Tremblay	<i>Les Belles-sœurs</i>	1965	
1999	Madanacalliny Shanmunganandam		French	Ananda Padhippagam, Pondicherry	Albert Camus	<i>La Peste</i>	1947	
2000	V. Sriram	<i>Sorkal</i>	French	Crea	Jacques Prévert	<i>Paroles</i>	1947	
2000	V. Sriram	Dr. Naak	French	Alliance française	Jules Romain	<i>Knock ou le triomphe de la médecine</i>	1924	Performed by Mafic Lantern. Doctor Kurai Allathu Maruthuvathin Vetri
2001	S.A.Vengada Soupraya Nayagar	Thoolin miithu oru kay	French	<i>Kadhai Solli</i> , journal	Michel Louis	<i>La main sur l'épaule</i>		
2002	R.Kichenamourty	<i>Marathirkku Vittita Mamanidhan</i>	French	Alliance française, Pondicherry	Jean Giono	<i>L'Homme qui plantait des arbres</i>	1953	
2002	K.Madanagobalane, R.Kichenamourty, R.Venguattaramane et S.Pannirselvame		French	Samhita Publications, Chennai	Larry Tremblay	<i>Leçon d'Anatomie</i>	1992	
2004	V. Sriram	<i>Tholaikkatchi: Oru Kannottam</i>	French	Crea	Pierre Bourdieu	<i>Sur la télévision</i>	1996	Essai
2004	K.Madanagobalane, R.Kichenamourty, N.C.Mirakamal, R.Venguattaramane et S.Pannirselvame		French	Samhita Publications, Chennai	Agota Kristof	<i>Le Grand Cahier</i>	1986	
2004	S.A.Vengada Soupraya Nayagar	<i>Adayaalam</i>	French	<i>Kadhai Solli</i> , journal	Tahar Ben Jelloun	<i>Le suspect</i>	2003	

2004	S.A.Vengada Soupraya Nayagar	<i>Deux contes folkloriques</i>	French	<i>Kadhai Solli, journal</i>	Blaise Cendrars			
2005	Nagarathinam Krishna	<i>Navina French Sirukathaigal</i>	French	Sandhiya Padhippagam, Chennai				Anthology of Modern French Short stories
2006	N. Sriram 2006 with the collaboration of S. Janaga Nandini, Manisha Narain and Durga Sankar	<i>Kizahi Nattu Kadhaigal</i>	French	Crea	Marguerite Yourcenar	<i>Nouvelles Orientales</i>	1938	
2008	Nagarathinam Krishna	<i>Kadhalan</i>	French	Thenthisai Padhippagam, Chennai	Marguerite Duras	<i>Amant</i>	1984	
2008	K.Madanagobalane, R. Kichenamourty ed.)	<i>Anthologie de la nouvelle québécoise</i>	French	Samhita Publications, Chennai				Anthology
2008	K.Madanagobalane, R. Kichenamourty ed.)		French	Samhita Publications, Chennai	Naïm Kattan	<i>La Distraction</i>	1994	
2008	S.A.Vengada Soupraya Nayagar	<i>Manadarangam</i>	French	<i>Yugamayini, journal</i>	Henri Troyat	<i>Le bruit solitaire du coeur</i>		Short story
2008	Prema Sundaram	<i>Kadhal Devadhai</i>	English	New Century Book House, Chennai	Émile Zola	<i>Nana</i>	1880	
2009	Nagarathinam Krishna	<i>Vanakkam Thuyarame</i>	French	Kalachuvadu Padhippagam, Nagercoil	Françoise Sagan	<i>Bonjour tristesse</i>	1954	
2009	N. Rajeshwar	<i>Moondru Thuppaki Virarhal</i>	English	Prodigy Tamil	Alexandre Dumas	<i>Les Trois mosquetaires</i>		
2010	V. Sriram	<i>Sinna Sinna Vakiyangal</i>	French	Crea	Pierette Fleutiaux	<i>Des phrases courtes, ma chérie</i>	2001	
2010	S.A.Vengada Soupraya Nayagar	<i>Kaigal</i>	French	<i>Thiranadhi, journal.</i>	Herni Troyat	<i>Les mains</i>	From the 1964 collection <i>Le geste d'Eve : Et autres nouvelles</i>	
2011	Nagarathinam Krishna	<i>Veppennai kalayam: Thaniyudamai Enpadu Thodarkathaiya?</i>	French	Kalachuvadu Publications, Nagercoil	Denis Collin	<i>Le Cauchemar de Marx : Le capitalisme est-il une histoire sans fin ?</i>	2009	
2012	Koumarane Valavan	<i>Thimaiyin Malarhal</i>	French	Crea	Baudelaire	<i>Les fleurs du mal</i>	1857	
2012	S.A.Vengada Soupraya Nayagar	<i>Kalaham seyym etathu kai</i>	French	Kalachuvadu Publications				Anthology of French short

				Nagarcoil				stories
2012	S.A.Vengada Soupraya Nayagar	<i>Katavulin palliyil</i>	French	<i>Amrutha</i> , journal	Bernard Werber	<i>L'école des jeunes dieux</i>	1996	Short story
2013	V. Sriram	<i>Muthal Manithan</i>	French	Crea publishers	Albert Camus	<i>Premier Homme</i>	1994	
2013	S.A.Vengada Soupraya Nayagar	<i>Appaavin Thupaakki</i>	French		Hiner Saleem	<i>Le fusil de mon père</i>	2004	Autobiographical narrative
2013	S.A.Vengada Soupraya Nayagar	<i>Endhiraa Nii Engay?</i>	French	<i>Meentum Agaram</i> , journal	Jacques Sternberg			Short story
2013	S.A.Vengada Soupraya Nayagar	<i>Jules Sittappa</i>	French	<i>Meentum Agaram</i> , journal	Maupassant	<i>Mon oncle Jules</i>	1883	Short story
2013	Kaliyarajan	<i>Manam Kavaram Maapasaan Kathaikal</i>	English		Maupassant	<i>Nouvelles</i>		2 volumes
2014	V. Sriram	<i>Pudhiya Alai Iyakunarhal</i>	French	Crea				Translation of on an essay on the directors of the New Wave
2014	Nagarathinam Krishna	<i>Kutra vicaranai</i>	French	Kalachuvadu Publications Nagarcoil	J.M. Le Clézio	<i>Procès-verbal</i>	1963	
2014	S.A.Vengada Soupraya Nayagar	<i>Silai</i>	French	<i>Natrinai</i> , journal	Marcel Aymé	<i>La Statue</i>	1938	Short story
2015	Koumarane Vallavan	<i>Marana Thandanai Kaithiyin Iruthi Naal</i>	French	<i>Crea</i>	Victor Hugo	<i>Le Dernier Jour d'un condamné</i>	1829	
2015	S.A.Vengada Soupraya Nayagar	<i>Kadavul Kutra Padam</i>	French	Natrinai Padhippagam, Chennai				Anthology of French short stories
2015	S.A.Vengada Soupraya Nayagar	<i>Engal Sirantha Vaatikkaiyaalar</i>	French	<i>Thalam</i> , journal	Henri Troyat	<i>Le meilleur client</i>	From the 1964 collection <i>Le geste d'Eve : Et autres nouvelles</i>	Short story
2015	S.A.Vengada Soupraya Nayagar	<i>Iruthi Anjali</i>	French	<i>Thalam</i> , journal	Christine Devic	<i>Oraison funèbre</i>		Short story

M. Nayagar has also translated folktales from Africa and several poems of: Jacques Prévert, Georges Brassens, Maurice Carême, Ahmadou Ambate Ba, Anne Hébert, Véronique Tadjo, Damien Gabriels, Sala Karnadi. This table is no means exhaustive. We have tried, however, to be faithful to existing and verified records.

\* This table is no means exhaustive. We have tried, however, to be faithful to existing and verified records. If you have useful information on any of the above and forthcoming translations, please write to either [razhagu@gmail.com](mailto:razhagu@gmail.com) or [geetha.dore@univ-paris13.fr](mailto:geetha.dore@univ-paris13.fr)